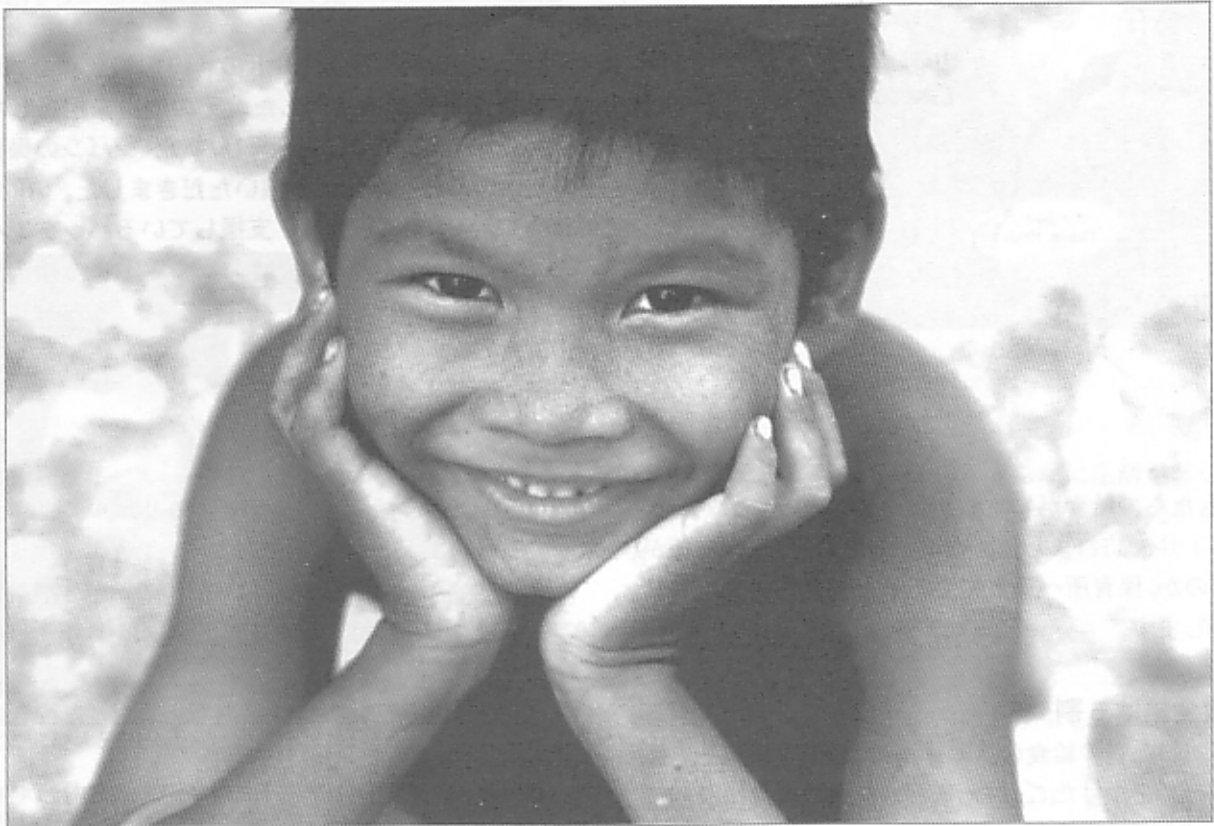


子どもたちの明日

2002年3月 NO.61



バットンパンの子ども ©小林正典
A Child in Battambang
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

- | | | |
|---|---|--|
| 特別寄稿
バットンパン保育所 家庭訪問記
毎日新聞大阪社会部 大槻英二 | ② | Special Contribution
Visit to Homes of Children Attending Battambang Childcare Center
Eiji OTSUKI, The Mainichi Newspaper Osaka Office |
| 世界の子どもたちに食べ物を
工藤敏記念基金運営委員長 藤川智美 | ⑤ | Food for the Children of the World
Tomomi FUJIKAWA, Kudo Iwao Memorial Fund |
| 生活改善資金の貸付けをスタート
～保育所の自立と農村生活の向上に向けて | ⑥ | Micro Credit Program Starts
～ Toward Self-reliance of Childcare Centers and Better Village Life |
| フォト・レポート
織物研修生の1日 | ⑧ | PHOTO Report
A Day of the Weaving Trainees |
| イベント 報告・お知らせ | ⑩ | Report of Events and Information |
| People
「まずは大人の自立から」メアス・トミー | ⑫ | People
"Self-reliance for Adults" MEASU Tomii |



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

March 2002

バットアンバン保育所 家庭訪問記

毎日新聞大阪社会部

大槻英二



昨年10月23日、毎日新聞紙上でCYRの「10円給食募金」が取り上げられ、大きな反響がありました。その取材を担当した毎日新聞の大槻英二記者が、この1月、再びバットアンバンの保育所を訪れ、そのときのことを本誌に寄稿いただきました。CYRがカンボジアのNGO「ソバナ」に協力し、支援しているバットアンバン保育所は、2001年5月に開かれ、この1月からは給食も始まりました。

子どもたちの給食が始まったばかりのバットアンバン保育所を1月、訪ねました。なぜ「10円給食」の支援が必要なのか。保育所へ通ってくる子どもたちの家庭事情を報告します。

給食費全納は6割

私が訪ねた日の給食のメニューは、カリフラワーと豚肉のスープをかけたごはん。子どもたちは野菜より肉ばかり食べたがるようです。

保育所では、給食費として月500リエル（約16円）と米1kg（約23円）を集めています。しかし、園児102人のうち、全額納められたのは6割、未納が3割。責任者のブン・ソパールさん（41）は「全納は半分と予想していたので、それ以上集まっています」と喜んでいましたが、初めての徴収であることを考えると、先行きは不安です。

閉園後、給食費を納められない家庭を案内してもらいました。

Special Contribution

Visit to Homes of Children Attending Battambang Childcare Center

Eiji OTSUKI, Staff Writer, City News Dept. the Mainichi Newspaper Osaka Office

An article entitled '10 Yen for Lunch Program' which appeared in the Mainichi Newspaper, October 23, 2001 created a great sensation among its readers. Mr. Eiji OTSUKI, who wrote the article, visited Battambang Childcare Center again in January and reports his impressions.

Battambang Childcare Center supported by CYR in cooperation with SOBBHANA, a Cambodian NGO, was opened in May 2001 and the lunch program started last January.

In January, I visited Battambang Childcare Center where the lunch program had just started. Why do we need the support of '10 yen for lunch'? Here is

my report on families of children of the Center.

60% Pay Lunch Fees in Full

The menu of the lunch on the day of my visit consisted of rice with cauliflower and pork soup. Children seemed to prefer pork to cauliflower.

The Center collects 500 riels (about 16 yen) and 1 kg of rice (about 23 yen) a month a child for lunches served. Of 102 children, about 60% can pay the fee in full, but 30% have not paid. Ms. BUN Sophal (41), the supervisor, was pleased that "more than half of parents can pay, as I expected less could pay". Since

子どもの治療費で借金

四女チョムショブンちゃん(4)が保育所に通うティー・ソティーさん(32)は、畑を借りて野菜を栽培しています。

生後1ヵ月半の男の子の頭に膿みができ、病院で薬をもらいました。その治療費が23万リエル(約7666円)。村のお金持ちから月20%の高利で借りました。一家は朝食抜き。昼と夜の食費が、夫婦と子ども7人で、わずか1000リエル(約33円)です。

ティーさん夫婦は、ポル・ポト政権が崩壊した79年、タイの難民キャンプ「サイト2」に逃れ、92年に帰還

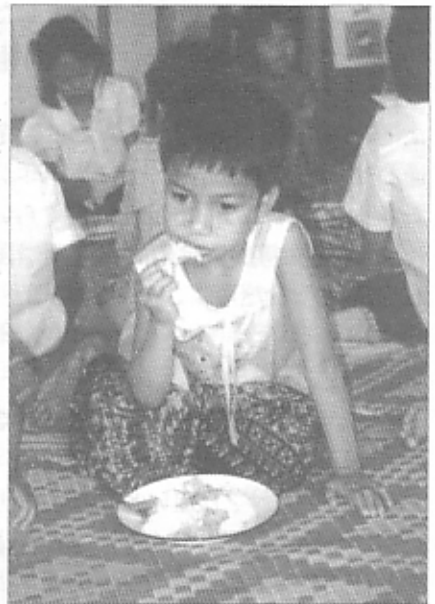


「どんなに生活が苦しくても子どもたちは学校に通わせたい」と願うソピエップさんと子どもたち=ベイン村で

Sopheap and her children at Bein Village: "I want them to attend school no matter how poor we are".

給食のおかずのカリフラワーをかじる女の子=バットタンバン保育所で

A girl biting a cauliflower floret for lunch at Battambang Childcare Center



しました。

妻ソピエップさん(34)は「どんなに生活が苦しくても、子どもたちは学校へ通わせたい。学校の先生かお医者さんになってほしい」と夢を託します。

レンガ工場内で暮らす

長男ピロム君(5)が保育所に通うニエン・ラーさん(32)の家は、レンガ工場内にありました。ここで働くニエンさんの給料は、10日で300パーツ*(約933円)。

2週間前、ピロム君が肺炎にかかり、薬代で1000パー

this was the first time that the fees were collected, we cannot be too optimistic.

In the afternoon, I was taken to homes of children whose parents could not pay the fee.

Loan Contracted Because of Medical Fee for Child
TY Sothy (32), whose fourth daughter Chom Sobun (4) attends the childcare Center, grows vegetables on the rented field. His 40-day-old boy had to be treated because of a boil on the head and the treatment cost 230,000 riels (about 7666 yen). They borrowed the money from a rich villager at 20% interest per month. The family skips breakfast. Lunch and supper for the 7-member family cost only 1000 riels (about 33 yen) a day. The couple lived in Site 2 refugee camp from 1979 to 1992.

Sopheap (34), his wife, tells that her dream is to

"send children to school no matter how hard our life is. I want them to become a teacher or a doctor".

Living in Brick Factory

NEANG Ra (32) lives inside a brick factory with his family including the son Phearom (5) who attends the childcare center. He is paid 300 bahts (about 933 yen) for working 10 days in the factory. Two weeks ago, they borrowed 1000 bahts (about 3110 yen) because Phearom became ill with pneumonia. He also owes 600 bahts (about 1866 yen) for rice to the factory manager.

NEANG Ra also lived in Site 2 refugee camp between 1979 and 1993. "If only I had the money, I would like to send children to school...", He said in a feeble voice. A girl covered by mud went past us. She looked about 10 years old and was carrying clay.

ツ（約3110円）の借金を抱えました。工場の社長にも600パーツ（約1866円）の米代を借りたままです。

ニエンさんも79年から93年まで、サイト2で過ごした帰還民です。「お金さえあれば、子どもたちは学校に通わせたいのですが……」と、ニエンさんの言葉に力はありません。目の前では、10歳ぐらいの女の子が泥まみれで、粘土の塊を運んでいました。ピロム君も、もう少し大きくなったら、この工場で働くのでしょうか。

貧困の悪循環

わずか2例ですが、容易に想像できることがあります。難民キャンプから帰還した人たちは、生活基盤となる土地を持たず、日雇いや小作でぎりぎりの生活をしている。十分に食べられないため、子どもたちが病気にかかりやすい。その治療費が予期せぬ出費となり、ますます苦しくなる——「貧困の悪循環」です。

保育所を支援する活動や「10円給食募金」が、この悪循環を断ち切る一助になるのではないのでしょうか。カンボジアの子どもたちが、元気になるよう支援することで、日本人も生きる喜びを感じられたら…。そう念じつつ、記事を書き続けたいと思います。

（写真も大槻氏）

※タイ国境に近いバットバンでは、タイの通貨・パーツが流通している。



「まいど」「おおきに」と子どもたちに大阪弁を教え、戯れる大槻記者（中央）＝バットバン保育所で、三村政司記者（毎日新聞大阪写真部）写す

Mr. OTSUKI (center) playfully teaches children the dialect of Osaka where he is from. Photo: Seiji MIMURA, Photographer, the Mainichi Newspaper Osaka Office.

大槻英二（おおつきえいじ）氏プロフィール

愛知県生まれ。1989年毎日新聞入社。東京社会部時代、野生サルを求めてコロンビアのジャングルに分け入った「南米アマゾン日誌」、ボリビアの日本人移民の足跡を訪ねた「100年の夢」などを連載。2000年より大阪社会部に勤務。現在、「世界子ども救援キャンペーン」担当として、日本の子どもたちにカンボジアの現状を伝えるため、小中学校で講演を続けている。

Maybe Phearom will also work at this factory when he is a bit older.

Vicious Cycle of Poverty

These are just two examples, but we can easily imagine the rest. Returnees from the refugee camps do not own the land on which they can lay foundation of their life, and have to live in destitute by working as day laborers or as tenant farmers. Because they do not have enough food, children become ill easily. Treatment costs are unexpected, and they become more destitute...a vicious cycle of poverty.

Support for Childcare Center and 10 yen for Lunch Program may help cut the vicious cycle. I hope to continue to write about these children so that the Japanese people may feel the joy of life by helping

children of Cambodia become healthy and strong.

(Photo by Mr. OTSUKI)

Profile of Mr. Eiji OTSUKI

Born in Aichi Pref. Entered the Mainichi Newspaper in 1989. While working for Tokyo Office, he wrote serial articles such as "Amazon Diary, South America" about his search for wild monkeys in the jungle of Colombia and "Dreams of 100 years" about his travel to trace the footsteps of Japanese immigrants in Bolivia. He has worked for the City News Dept., Osaka Office since 2000. Currently, he gives lecture tours at Japanese primary and middle schools to tell about the situation in Cambodia to Japanese children.

* Because Battambang is near the border of Thailand, they use Thai currency, baht.

世界の子どもたちに食べ物を

工藤巖記念基金
運営委員長 藤川智美

工藤巖記念基金は、発足以来5年にわたってCYR保育所の給食をご支援くださっています。また昨年は、バタンバン保育所の建設にもご協力をいただきました。運営委員長の藤川智美氏にお話をうかがいました。

工藤巖記念基金についてお聞かせください。

1998年に逝去された元岩手県知事・故工藤巖氏の「食べ物に恵まれない世界の子どもたちを助けよう」という提唱を受けて、「500円募金」を始めたのがきっかけです。現在は基金の代表に岩手銀行会長が就任され、県内の有力企業や著名人などが関わり、精力的に活動を展開していただいています。特に地元金融機関4行の全社員が募金に参加してくださっているのは心強く思います。

CYRに関わるようになったきっかけは何ですか。

1998年の第1回支援先を決める時に、「子どもたちに食べ物を」という基金の趣旨から、CYRの給食活動を選びました。募金活動の時に「本当に困っている人に届くのか」とよく質問を受けますが、その意味ではCYRの現地事務所の存在は大きく、信頼しています。

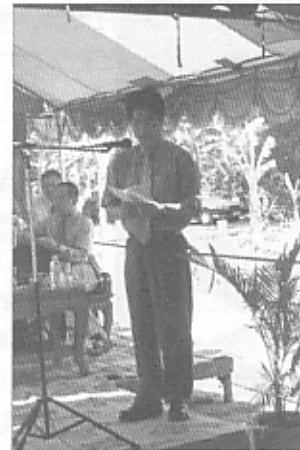
基金の今後のご予定、目標をお聞かせください。

給食が原点の基金ですので、一時的な食料援助ではない継続した活動を目指しています。最近では教育活動にも支援したいという声もあって、昨年はバタンバンで保育所、今年は小学校や幼稚園の建設も支援します。今後は

カンボジア以外にもケニアやフィリピン、インドネシアにも活動を広げることにしています。

カンボジアという国にはどんな印象をお持ちですか。

あらゆる国の機能が破壊された後で、ようやく国づくりが始まっているという印象です。子どもの育成と女性の自立が、国を動かす原動力になると思います。基金がそうした国づくりの一助になることができればありがたいことです。カンボジアの再生は、アフガンの復興にもよいモデルになると思います。
(文責：編集部)



バタンバン保育所の開所式で、スピーチをする藤川氏
(2001年5月26日)

Mr. FUJIKAWA giving a speech at the opening ceremony of Battambang Childcare Center
(May 26 2001)

Food for the Children of the World

Tomomi FUJIKAWA,
Chairman of the Management Committee of the Kudo Iwao Memorial Fund

Since its beginning five years ago, the Kudo Iwao Memorial Fund has generously supported the lunch program for CYR's Childcare Centers. Last year we also received support for the construction of the Battambang Childcare Center. We spoke with Mr. Tomomi FUJIKAWA who is the head of the Management Committee and is central to the Fund's activities.

Please tell us a little about the Kudo Iwao Memorial Fund. The Fund began with a campaign for '500 yen donation' in honor of the former Governor of Iwate Prefecture, Mr. Iwao KUDO, who passed away in 1998, and who had advocated "Let's help the world's hungry children". Currently the Fund's representative is the Chairman of the Bank of Iwate, and many companies and well-known people in Iwate have become involved and are actively promoting the Fund's activities. In particular, we feel really encouraged to have the entire staff of the four financial institutions in Iwate participate in fund raising.

How did you become involved with CYR?

When we were choosing the recipient of the first donation in 1998, we kept in mind the spirit of the Fund, which is 'Food for the World's Children', and chose CYR's lunch

program. During fund raising campaigns, we are often asked "Will the donations really be sent to people in need?" From this point of view, the presence of CYR's office in Cambodia is really significant and generates trust.

Please tell us about the Fund's future plans and goals. The origin of the Fund was food aid, and our goal is continuing activities, rather than temporary food assistance. As people have expressed interest in supporting educational activities, last year we supported the construction of the Battambang Childcare Center and this year we will support the construction of an elementary school and a kindergarten. We have also decided to expand our activities beyond Cambodia to other countries including Kenya, the Philippines and Indonesia.

What impression did you receive on your visit to Cambodia? My impression was that finally the country was beginning to stand on its feet after almost all of the functions of a state were destroyed. Education of children and independence of women will be the driving forces in getting the country moving again. I would be very thankful if our support could be of help in rebuilding a nation. I think the revival of Cambodia could be a good model for the reconstruction of Afghanistan.
(Edited by CYR)

生活改善資金の貸付けをスタート

～保育所の自立と農村生活の向上にむけて

CYRがカンボジアで始めた保育事業も、すでに13年間が経過しました。この間、CYRの保育所では、保育者の努力や村の人たちの協力で、その活動が少しずつ村の中に根づいてきました。一方で、農村の生活は相変わらず貧しく、保育所が資金的にも自立して、村の人たちの力で運営できるように…という展望は遠い夢のようにも見えます。しかし今、その夢の実現に向かって、村では新しい試みが始まりました。

保育所の自立を願って…

「保育所が経済的に自立するにはどうしたらいいだろう」。保育研修のたびに、保育者たちと話し合ったテーマです。あるとき、複数の保育者から出た提案が「村で貸付けをして、その利息で保育所運営の一部をまかなう」というものでした。彼女たちの話では、カンボジアの農村では、生活資金の貸し借りは日常的に行われていることだそうです。

試験的にスタート

その後も話し合いを続けた結果、昨年12月からCYR保育所のあるバンキアン村で、試験的に「少額的生活改善資金の貸付け事業」をスタートさせました。

そのしくみは、元金をCYRが提供し、1件100ドル(約13000円)まで、融資期間は10ヵ月というものです。利率は、この制度をより貧しい人々に利用してもらいたいという思いから、カンボジアで一般的な5%よりも低めの3%としました。事業の運営は村長や地区の代表者と共同で行い、「貧しい村人、特に女性の収入増や生活向上に結びつく貸付けであること」が目標です。

こんな計画が進んでいます

村でこの話を持ちかけると、たちまち多くの申込みが寄せられました。利用目的はなにか、返済は無理なく可能か、など希望者の家を1軒ずつ訪問して話し合った結果、14名が参加することになりました。



村での話し合いを重ねた
Discussions were held with villagers.

Micro Credit Program Starts

～ Toward Self-reliance of Childcare Centers and Better Village Life ～

It is already 13 years since CYR started its childcare program in Cambodia. During these years, childcare centers gradually took roots in villages thanks to hard work by child minders and support of villagers. On the other hand, poverty still prevails in villages and the prospects of financial independence and management of childcare centers by villagers seem far from realization. At this time, however, a new project was started toward that goal.

For Self-reliance of the Childcare Center

“What can we do to help the childcare center become financially independent?” The question was asked many times as child minders gathered for training. A proposal from them came up one day. “Why not extend loans to villagers and use part of interests for

management of the center?” According to them, lending and borrowing of money for daily needs are done on daily basis in Cambodian villages.

Program Starts on a Trial Basis

After some discussion, ‘Micro Credit Project’ was started last December in Beng Khyang Village where CYR manages one of its childcare centers. CYR offers the capital and villagers contract the loan (up to US\$100 or 13000 yen per person) for 10 months. The interest rate is 3% per month, lower than 5% which is the prevailing rate in Cambodia. The program is managed jointly by CYR, the village head and district representatives, and its objective is ‘to offer the capital

ユェン・マッさんはナマズでの商売を考え、100ドルの借入れを申し込みました。これで漁具を買って漁師に貸付け、捕れた魚を市場で売って収入を得るといふ計画です。ラング・ソムナッさんは、バナナで作った菓子を市場で売って生活していますが、この制度を利用してもっと商売を大きくしようと考えています。トン・ソコーンさんの例は少し変わっています。遠い中学校に通う孫のために自転車を買いました。返済には出稼ぎに出ている母親の給料をあてるそうです。

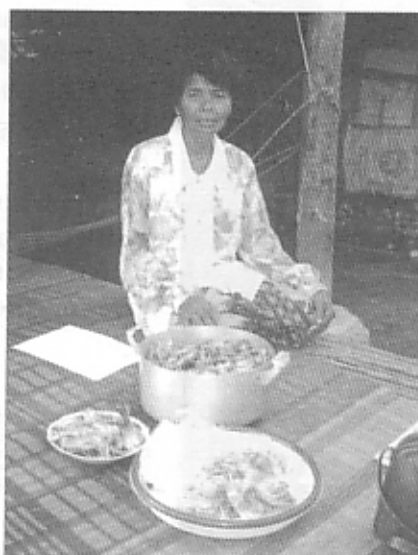
この他にも、子豚を買って大きく育てて売ろうという人、糸を仕入れて織物を織って売ろうという人、オートバイを買ってバイクタクシーを開業しようという人。どの案もカンボジアならではの計画です。



トン・ソコーンさん(左)とその孫(中央)。右はCYR職員の本ントウアン
TON Sokhorn (left) and her grandson with CYR staff, Bunthoeun.

将来は保育事業の自立も

カンボジアで貸付けは一般的とはいえ、高い利息のために借入れをあきらめる村人も多いといひます。その意味では、長年の活動で村での信頼関係を築いてきたCYRの役割は大きく、計画の段階から親身に相談に乗り、計画が成功するように支え続けることがとても重要です。利息が保育所の一助になることだけでなく、村の人たちの現金収入が少しでも増えることで、月500リエル(約16円)の保育料が払えるようになり、村による保育所運営につながることを期待しています。



ラング・ソムナッさんと手作りのお菓子
LANG Somnak sells these hand-made sweets.

for increasing income and improving livelihood of poor villagers, particularly women'.

A Plan is in Progress

Once the project was announced, many requested for loan. After visiting families who wanted the loan to find out the purpose and repayment plans, 14 were selected. YOEU N Mab asked for \$100 loan to fund her catfish business. She will buy fishing gears, lend them to fishermen, and sell the fish at the market. LANG Somnak sells sweets made from banana in the market. She would like to expand her business. TON Sokhorn bought a bicycle for her grandchild who must travel long ways to attend the middle school. She will repay the money with salary earned by his mother who works away from home.

A man wants to buy piglets and raise them for sale, a woman wants to buy thread for weaving, another

wants to buy a motor bike and open bike taxi service. All these plans are uniquely Cambodian.

Self-support of Childcare Centers in Future

Small scale loans are popular in Cambodia, and yet many villagers give up the loan because of high interest rates. CYR plays a major role in the loan program because of villagers' trust in CYR thanks to its many years' activities in villages. The important thing is to offer pertinent advice and continue support so that their ventures will succeed. CYR hopes that the program will ultimately lead to management of the childcare centers by the villagers as the interests raised will help support management of the centers and villagers whose cash income increased will be able to pay the childcare fees of 500 riels (about 16 yen) per month for their children.

PHOTO レポート ・ 織物研修生の一日

CYRのカンボジア織物技術訓練センターでは、現在5名の研修生が美しい伝統織物を学ぶため、泊まりこみで1年間の研修に励んでいます。そんな彼女たちと共同生活を送っている指導係のオム・クンは、もう5年目になるベテランです。織りのどの工程も頭の中に正確に入っているというオム・クンが、センターでのある日の研修の様子を紹介します。



今日は、「括り（くくり）」を中心に学びます。括りとは、色を染め分けて緋（かすり）模様を出すために必要な工程です。でき上がりの模様を考えながら、染めない部分をビニールひもで縛る作業を繰り返します。

Today we focus on tying. The tying process is necessary for dyeing threads in different colors and create the ikat pattern. Keeping in mind the finished pattern while tying, we repeat tying the parts with plastic string which are not to be dyed.



1回目の括りを丁寧にしないと2回目以降の括りもうまくいかず、きれいな模様が出ません。私の頭の中にはたくさんの模様が入っているけれど、それを人に教えるのはとても難しい。研修生がうまくできたときが、一番うれしいです。(写真右がオム・クン)

The trick is to do the first tying well. Otherwise from the second tying onwards it will not go so well and we cannot create an attractive pattern. I know a lot of patterns, but it is very difficult to teach these to the trainees. Seeing their progress gives me the greatest pleasure. (Aoum Khun on right.)



身近にある植物が染料になります。ココナッツの実の皮を煮出して染めると、きれいなクリーム色になります。

Dyes are made from plants available around us. A beautiful cream color can be achieved by dyeing with boiled coconut shells.



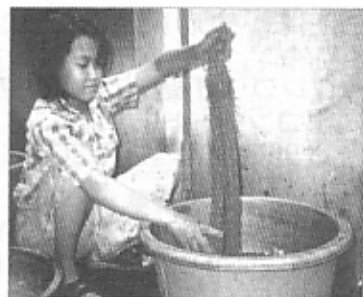
括った糸を染料につけます。色がまんべんなく染み込むように、地面に糸をたたきつけます。力を込めて300回くらいたたきつけるので、とても疲れます。

The tied threads are soaked in the dye. In order to ensure that the color soaks in evenly, we beat the thread down onto the floor. Putting a great deal of strength into it, we beat the thread down about three hundred times, and it is quite tiring.

PHOTO REPORT ・ A Day of the Weaving Trainees

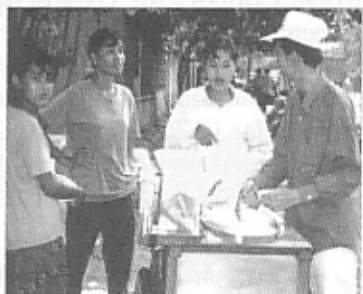
There are currently five trainees living at CYR's Weaving Training Center in Cambodia where they stay for one year to learn their country's traditional art of weaving. Their trainer, Aoum Khun, is a veteran weaver with many years' experience in training. She has a vast knowledge of all the processes involved in weaving and here she introduces a day in the life of the Center.

ここまでの工程を、染料を変えて何回も繰り返します。難しい模様だと括りと染めだけで1ヵ月ほどかかります。



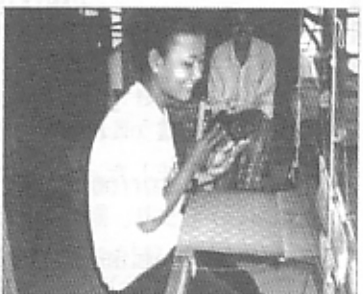
The process up to this point is repeated again and again, using different dyes. For a complex pattern, tying and dyeing alone can take one month.

誰もがアイスクリーム売りの声を聞き逃しません。全員一目散に飛んでいき、研修は一時中断してしまいました。今日のおやつは、1個100リエル（約3円）の甘いココナッツアイス。



Nobody misses the sound of the ice-cream seller! Everybody rushes all at once, and we have a break from work. Today's snack is sweet coconut ice, which sells for 100 riels (about 3 yen).

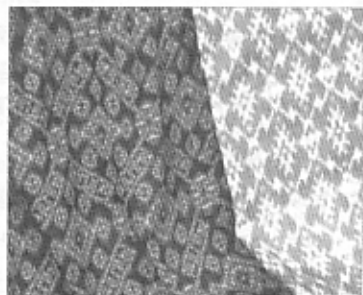
いよいよ糸を織機にかけて織ります。きれいな模様が出るように、慎重に織っていきます。1クベン（約3.6m）織るのに、上手な人で約10日。研修生はまだ3週間はかかります。



At last, we put the thread over on the loom. We weave carefully in order to create a beautiful pattern. To weave one kuben (approximately 3.6m) takes a skilled person about ten days. It still takes the trainees about three weeks.

たくさんの工程を経てようやく絣布が完成します。美しい織物に仕上げるには、熟練した技術が必要です。みんなが早く上達して、きれいに織れるようになってほしいです。

After many processes, at last the ikat is completed. To create beautiful woven products requires skills. I hope that the girls will progress quickly and learn to weave well.



1日の研修を終えて、夕食を作って食べます。おしゃべりがはずみ、研修生たちが一番ほっとする時間です。みなさん、明日もがんばりましょう。

The day's training is over and we prepare and eat our evening meal. The conversation becomes animated and it is the most relaxing time for the trainees. Let's have a go again tomorrow.



◆グレゴリオ聖歌による主の降誕・暁のミサと小コンサート

2001年12月20日 聖心女子大学 (東京)

グレゴリオ聖歌を歌う合唱団「CANTATE DOMINO」と聖心女子大学聖歌隊が、CYRのためのミサとコンサートを開催した。今年で10回目になるコンサートには、300名以上が来場し、冬の夜の厳かな時間を過ごした。

Mass Concert for Gregorian Chants

December 20, 2001 at University of Sacred Heart
CANTATE DOMINO, a choral group for Gregorian chants, and University of Sacred Heart Choir gave mass concert for CYR. More than 300 people attended the 10th Concert and spent solemn hours on a winter night.



寄稿

CONTRIBUTION

一緒に10年

CANTATE DOMINO 主宰 渡辺宏子

CANTATE DOMINO (カンターテ・ドミノ) は、グレゴリオ聖歌を歌うことを専らとするグループとして1990年に発足いたしました。私自身がこの聖歌を聴き歌うとき、とても心が静まり、慰められると感じたからです。まだ世界的なブームが起きる数年前のことでした。

歌いはじめてしばらくしますと、練習の目標となる行事を考えるようになります。そこで、通称「カンタ」のメンバーでCYR理事でもある佐藤和子さまに、私たちの歌がお役に立つことができないかとご相談したのです。

1回目はコンサート形式、その後1992年からは毎年11月か12月にミサを挙げ、献金をCYRにお届けするという形で続けることができました。毎年ボランティアの方々のお力で、私どもは歌うことに集中してミサが進められています。チケットを出すコンサートの方が差し上げられる金額が多いだろうとは思いますが、グレゴリオ聖歌は典礼の中で歌ってこそと思いますので、今の形を続けさせていただきたく、今後ともよろしく願っています。

およそ人として平和を願う、あるいは人を越えた存在に助力をこう、またそれを賛美することをしたくない人、そんな人はいないと思います。聖歌を歌うということは、それを正面切ってする、声に出せるということです。一緒に歌い祈る仲間がいて、場所がある、ということに感謝しつつ、よりよい歌が歌えますよう、努力してまいりたいと思っております。

Together for 10 years

Hiroko WATANABE, CANTATE DOMINO

CANTATE DOMINO, a choir which sings Gregorian chants, was founded in 1990. I had found that listening to and singing Gregorian chants gave me a great sense of peace and comfort. This was a number of years before Gregorian chants became popular around the world.

After singing together for a while, I began to think of events that could become a goal for our practice. At that point, I spoke with Ms. Kazuko SATO who is both a director of CYR and a member of CANTATE DOMINO, about whether our group could be of any help for CYR's activities.

We gave a concert at first, and then since 1992 we have held a mass each year in November or December and donated the money raised to CYR. Each year, the mass progresses with the aid of volunteers while we concentrate on our singing. Perhaps we could raise more money by selling tickets for concerts. However, I think Gregorian chants should be sung within the context of a liturgy, and I would like to keep the current format.

I don't think there is anyone who does not pray for peace, who does not call upon a higher power for help at some time and who does not want to praise these acts. To sing hymns is to put this feeling of admiration into words. I am grateful to have people with whom I can sing and pray together, and I hope that we can continue to do our best and sing better and better all the time.

◆経王寺 寺子屋映画会

2002年2月2日 経王寺 (東京)

お寺の主催で、竜笛の演奏、映画「センス・オブ・ワンダー」上映、椎名誠氏の講演が行われた。CYRはカンボジアの織物や小物を販売した。本堂に作られた会場に約100名が集まった。

◆手のしごと展

2002年2月16～28日

ギャラリー・喫茶「アートウェイ」(埼玉)

CYR支援者である原沢博子さんのご協力で、カンボジア織物の展示即売会が行われた。会場では、陶器やしぼり染仕立服、手作りアクセサリーなども展示・販売された。

Kyooouji Temple Film Showing February 2, 2002

The showing of a film 'Sense of Wonder', performance of dragon flute, and lecture by Mr. Makoto SHIINA were offered by the Temple. CYR sold Cambodian fabrics and small articles. About 100 people attended the event held in the temple's main hall.

Exhibition of Handiwork

February 16 to 28 at Gallery Art Way (Saitama)
Ms. Hiroko HARASAWA, CYR's supporter, held the exhibition and sale of ceramics, tie-dyed cloths, accessories and Cambodian textiles.

お知らせ Information

◆口座が変更になりました

NPO法人化に伴い、CYRの銀行口座、郵便振替口座が下記のように変更になりましたので、ご注意ください。

銀行口座(口座番号・名義が変更)

東京三菱銀行六本木支店 普通 1351747

第一勧業銀行六本木支店 普通 2920884

(4月1日からは「みずほ銀行」になります)

名義:特定非営利活動法人幼い難民を考える会

郵便振替口座(名義が変更)

口座番号:00110-8-36227

名義:(特活)幼い難民を考える会

◆ Notice:Changes to CYR Accounts

CYR's accounts at banks and post office have been changed as follows.

Tokyo Mitsubishi Bank Roppongi Branch

Ordinary Account No. 1351747

Daiichi Kangyo Bank Roppongi Branch

Ordinary Account No. 2920884

Post Office Account No.00110-8-36227

Name of all accounts:

Tokutei hieiri katsudou houjin

Osanai Nanmin O Kangaeru Kai

◆歳末募金へのご協力をありがとうございました

年末にご案内いたしました歳末募金は、総額 2,369,000円となりました。ご協力いただいたみなさまに心より感謝いたします。カンボジアの子どもたちのため、大切にに使わせていただきます。今後ともご支援をよろしく願いいたします。またご案内の通り、一部をアフガニスタンの子どもたちへの支援とするため、ただいま寄付先を調査中です。決まり次第ご報告いたします。

◆ Thank You for Your Gifts

CYR wishes to thank you all of you who sent donations for our Year End Fund Raising Campaign. We have received the total of 2,369,000 yen, which will be used for children of Cambodia. Please continue your support. We are currently investigating appropriate groups in Afghanistan to share this gift with us, and we will be reporting to you as soon as the recipients are selected.

イベントカレンダー Calendar of Events

3.21(Thu).22(Fri)

10:00-16:30

アジアバザール

～カンボジアの手織布を中心に

共催:鎌倉 ZONA-ZONA CLUB

場所:鎌倉・山ノ内公会堂

Exhibition / Sale of Cambodian Textile in Kamakura

4.8(Mon)

19:00-21:00

花まつりコンサート

出演:武久源造(チェンバロ)

場所:東京・百観音明治寺

Flower Festival Concert at Meijidera Temple in Tokyo

5.24(Fri).25(Sat)

10:00-16:00

カンボジアの手織布と

アジアの布

場所:東京・正光院

Exhibition / Sale of Cambodian Textile at Shokoin Temple in Tokyo

まずは大人の自立から

メアス・トミー (39)

プノンペンにある日本の建設会社で働くトミーさんは、昨年11月、CYRのチェンメン保育所の改修工事で現場管理を担当しました。日本語が堪能で、CYRの建設事業のほとんどを手がけています。激しい内戦の中で子ども時代を過ごし、強制労働に従事、奇跡的に虐殺を逃れたという体験の持ち主。カオイダン難民キャンプを経て日本に渡り、中学から大学院までを学びました。自らも子どものためのNGOを立ち上げ、精力的にボランティアを続ける彼に、カンボジアへの思いなどを聞きました。



チェンメン保育所の改修は、屋根の全面改修を含む難しい工事でした。私の役割は、CYRスタッフのサメットさんを現場管理者として指導しつつ、全体の工事の監督を行うことでした。

工事を始める前、彼に「できますか」と確かめたところ「できます」と力強く答えてくれ、工事中も管理者の私に適切な連絡を絶やしませんでした。彼から「すべて計画通り完了しました」との報告を受けたときには、感動すら覚えました。彼は私の期待に応え、責任と誇りを持って役割を果たしてくれたのです。

屋根が高く新しくなったチェンメン保育所では、これで子どもたちは暑い日でもぐっすり眠ることができるでしょう。カンボジアの将来を担う子どもたちのために活動を続けているCYRに深く共感し、できる限り協力していきたいと思っています。

長い戦乱を生きるのがやっとで、教育を受けられなかったカンボジアの大人たちには、子どもの教育を考えるのが難しいのが現実です。家族が食べることもできない貧しい生活環境では、子どもの教育までは考えが及びにくい。彼らが自立して生活を送れるようになれば、子どもの教育や将来に目を向けられるのではないのでしょうか。そんな思いを込めて、これからもCYRのお手伝いや子どもたちのためのボランティア活動に励んでいきたいと思っています。

(文責：編集部)

Self-reliance for Adults First MEASE Tomii (39)

Mr. Tomii works for a Japanese construction company in Phnom Penh. He supervised the repair work at Cheng Meng Childcare Center in November, 2001. He speaks Japanese fluently and has been involved in most of CYR's construction works. After spending childhood in civil war and forced labor, he went to Japan and studied there from junior high school to graduate school. He himself has started an NGO for children and continues his volunteer service. He tells his thoughts about Cambodia.

Repair of Cheng Meng Childcare Center was difficult as it included replacing the entire roof. My job was to guide Mr. Samet, a CYR's staff,

at the site and supervise the construction work.

I asked him if he could do the work, and he answered 'Yes' confidently. He has kept me informed of the details in the most appropriate manner during work, and when he reported me that "everything was completed as planned", I was deeply moved. He did what I had expected him to do and enacted his role with responsibility and pride.

At the Childcare Center with its new raised roof, children can sleep soundly even on very hot days. I feel empathy with CYR as it continues working for Cambodian children, and will cooperate as much as I can.

Adults in Cambodia barely managed to survive the long war and have not received adequate education. It is difficult for them to think of what kind of education to offer to their children. Living in destitute means not being able to think about educating their children. Once they become self-sufficient, they may be able to think of education and future more seriously. Based on that thought, I would like to continue helping CYR and working as a volunteer for children.

(Edited by CYR)

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

- 正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
団体会員 Group member ¥30,000
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: No.00110-8-36227

銀行振替 Bank transfer: 東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747

第一勧業銀行六本木支店(普通) No.2920884

幼い難民を考える会(CYR)は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営し、現在はカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、子どもと女性を対象にした活動を続けています。

子どもたちの明日61号 Children, Our Future No.61

◆発行日: 2002年3月5日 Published on March 5, 2002 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200
◆翻訳ボランティア: 大井幸子、落合デニース Translation Volunteer: Sachiko OHI, Denise OCHIAI

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh

No.98 St.432 Sangkat Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Men, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849